

BIWAKO
BIENNALE
2020 in Omihachiman
& Hikone

森羅万象

COSMIC DANCE

BIWAKOビエンナーレ 2020 森羅万象

ごあいさつ

とりとめなく流れていく日々の中に、ふと立ち止まる時間がある。空間がある。私たちの町の中には、そのような切り取られた時間が、ところどころに散りばめられている。はるか昔の時間、城勤めの武士が家人の顔を見て和んだ時間、遠くに商いに出る商人が旅の無事を祈った時間。子どものころ隠れんぼをしていた土蔵、屋根裏で見つけた祖父の使っていた教科書、埃をかぶって忘れられたひな人形。この町ではときおり、世界と世界の狭間からそんな風景が顔を見せてくれる。

また街には今を生きている私たちの想いや理想、欲望も漂っている。きっと人だけではなくあらゆる生き物たちや、場合によっては私たちが生き物と認識していないようなものの感じていることも。これらはきっとアートという形をもって目の前に現れてくれるのだろう。そして、古い町屋、お堂や城の中で日々時間を追って変化し交錯する光と影に浮かんで、またすべてを吸収する闇のなかで美として結晶するのだろう。

キーツが詩に言う「美は永遠の喜びである」。

BIWAKOビエンナーレ2020“森羅万象～COSMIC DANCE”が開催でき、本邦へ渡航がかなわない時節にもかかわらず作品を送っていただいた海外在住の方々を含む参加いただいた作家の方々、また運営にかかわっていただいたすべての方々に心からの感謝をしつつ、いくたりであろうと私たちの街を訪れ、この世界にふれていただける機会をもてたことは望外の喜びとするところです。

実行委員長

近江八幡市市長 小西 理

BIWAKO BIENNALE 2020 COSMIC DANCE

Greetings

In the days that pass ceaselessly by, arise unexpected moments and spaces that seem to halt time. These unforeseen occurrences in our daily lives scatter our towns. It is the moment a fierce samurai from the far distant past would instantaneously soften upon seeing the faces of his beloved family, or the moment a merchant would kneel and pray before setting out for a faraway marketplace. It is the warehouse where we would play hide-and-seek as a child; our grandfather's old school books that we would discover in the attic ... and the ornamental Hina dolls covered in dust and long forgotten. In this way, in our towns, we occasionally catch sight of the landscape between this world and another.

The hopes, dreams and desires of those of us living in the present time drift through the streets. Not only those of people like us, but those of other creatures and even those of other beings of whose existence we are not even aware of. These hopes, dreams and desires take shape and become visible to us in the form of art. And within the lights and shadows of old townhouses, temples and castles, they morph and once again in the all-absorbing darkness crystallize into beauty.

As poetically stated by John Keats, "A thing of beauty is a joy for ever."

Despite these uncertain times, I am overjoyed that we were able to deliver the BIWAKO BIENNALE 2020 "Cosmic Dance", thanks to the efforts of all our participants - including the overseas artists who kindly sent in their artworks. I am also deeply grateful to everyone involved behind the scenes. Finally, I would like to offer my appreciation to each and every visitor to our city and convey my immense joy for this opportunity to connect in this world.

Chairman

Mayor of Omihachiman City Osamu Konishi

序文

今回で9回目を迎えるBIWAKOビエンナーレは、その産声を故郷の天津であげた2001年から20年という齢を重ねたことになります。記念すべき20周年という年に新型コロナウイルス、という得体の知れないウイルスが世界を席巻することになろうとは、想像だにしませんでした。

毎回、綱渡りでの開催であったのは確かですが、今回の綱は、格段に細いものでした。世界が、すべてにおいて自粛傾向にある中、「開催などしていいのだろうか。」と多くの人たちから言われもしました。しかし、アートの火をどうしても絶やしたくなかった。新型コロナウイルスが猛威を振るったとしても食を断つ人がいるでしょうか？アートは人間にとって心の栄養であり、それを断ってしまえば、肉体は存続しても精神の枯渇した、人間としての尊厳をうしなった存在になってしまう、とある意味ウイルス以上の危機感を覚え、「BIWAKOビエンナーレは、絶対にやる！」と強い思いで開催にこぎつけました。

無論、困難がなかったわけではありません。最後まで望みを捨てずに待ち続けた海外作家たちは、結局誰一人来ることができませんでした。決まっていた海外作家たちの半数は、次回へと持ち越し、半数の作家たちの作品のみ空輪するという苦渋の決断もせざるを得ませんでした。予定していた海外インターン生たちの渡航もかなわず、毎回、優秀な彼等の助けで、建物の清掃・整備、会場設営、また作家サポートなどをこなしてきた中、それを補うスタッフさんたちの確保にも苦労を強いられました。

それでも、このような状況ゆえに生まれた美しい作品もあり、その中に身を置くと、来られなかった作家たち、そして世界中の人々の思いまでもが胸に押し寄せ、思わず知らず涙が頬をつたうのでした。それは、私だけに限ったことではなく、お越しいただいたお客様たちも同じく長い間じっと作品の中に身を置き、それぞれの思いにふけっておられます。こうした作品たちは、コロナという脅威があったからこそ、より輝きを増し、感動を呼ぶものとなったようにも思え、本当に感慨深く、改めて開催できたことへの感謝の念を覚ずにはおれません。

今回のテーマである“森羅万象”は、新型コロナウイルスが世界を覆う前に決めていたもので、この世のあらゆるもの、すべてのものごとに思いを馳せたいと決めたものです。今回のメインイメージを担う松浦友也氏の写真は、深い森を想起させるものですが、実はその被写体は、ほんの2～3ミリのものであり、私たちの肉眼では決して見るもののかなわぬ世界なのです。

私たちが日常生活の中で目にしているものは、この世の

中のほんの一部にすぎず、目に見えないところには、もっと豊かで深く神秘的な世界が存在するのだ、ということを今回のBIWAKOビエンナーレでは表し、感じ取ってもらえればと思っています。

新型コロナウイルスも、この世の中の見えない現象のひとつ。私たちは、その見えないウイルスの脅威に怯え、当たり前だった“日常”が、いかに貴重なものだったのかを改めて実感するきっかけにもなりました。人のいなくなった町は静まりかえり、本来の美しさを取り戻した海や空、川や湖の、その美しさに、世界の人々は驚嘆しました。その心打たれる光景が語るものは、いかに私たち人類の日々の営み自体が、この美しい星、地球を痛めつけているのかという事実でした。

アートもまたありふれた日常の中では、味わうことのできない世界を垣間見せ、魂の奥底へと誘っていく存在ではないでしょうか。それは、ウイルスに対する恐怖の感情とは逆に、美しいものに感動する人間の持つ素晴らしい資質、本質へと立ち返らせてくれるのだと私は信じています。

困難があろうとも人類は、その都度それを乗り越え、これまで歩んできました。今回の新型コロナウイルスもいまだ終息をみませんが、必ずや近い将来克服し、新たな未来へとその歩を進めることでしょう。

記念すべき20周年が、新型コロナウイルスの登場という人類にとっての試練とともにあったことは、私自身にとっても立ち向かうべき大きな試練となり、それを克服できたことで、たいへん意義深いものとなりました。そのことが、さらなる成長をBIWAKOビエンナーレにもたらしてくれたようにも感じています。

そして、毎回思うのは、本当にどれほど多くの方々とともにこのBIWAKOビエンナーレはあるのか、ということ……。産みの苦しみを支え、ともに歩んでくれた仲間たちの見えざる日々の努力、そしてお越しいただいた皆様の感動なしには、BIWAKOビエンナーレ2020“森羅万象～COSMIC DANCE”は、完成をみなかったでしょう。

これからも決して大きくはないけれど、多くの人たちの魂の結晶であるBIWAKOビエンナーレが、アートの火を灯し続けていくことができるとしたら、これに勝る喜びはございません。

最後になりましたが、改めて、今回かわってくださった方々、そしてこの20年間、支えてくださったすべての方々に心より感謝の意をささげたいと思います。

総合ディレクター

中田 洋子

Preface

Introducing its 9th edition this year, the BIWAKO BIENNALE has been walking its own path for 20 years since it first saw the light of day in Otsu in 2001. Little did we know, however, that the whole world would be hit by the previously unknown coronavirus and COVID-19 in our 20th anniversary year.

Holding the festival was always a balancing act on a high wire, but the wire this year is thinner than ever. While many questioned my decision to hold the event in this situation where the people around the world have restrained themselves from any social activities, I never wavered in my determination to keep the fire of art alive. Who would stop eating because of the coronavirus pandemic? The arts are food for the soul. Without them, we would be denuded of human dignity, living in an empty body with an undernourished spirit. This thought scared me even more than the virus and drove me to achieve my resolution of holding the BIWAKO BIENNALE, whatever happened.

As one would expect, we faced a number of challenges. The invited artists from outside the county had waited until the last minute, but none of them could come to Japan. We had to make a difficult decision to postpone half of their planned works to the next edition and have the rest shipped by air for this edition. The international interns we had planned to host were also barred from entering Japan. This made us face another challenge of recruiting staff to cover for them, as we had always accomplished such tasks as cleaning and preparing venues and supporting artists with assistance from competent overseas interns.

However, if it had not been for this particular situation, some of the beautiful works would have never been born. Surrounded by them, I felt the emotions of the artists who could not come and even of people across the globe so deeply that I could not hold back my tears. Visitors to the exhibition as well immerse themselves in the works of art for a while in thoughtful silence. These creations seem even more brilliant and touching against the backdrop of the coronavirus menace. Having been impressed so deeply, I now have a renewed sense of gratitude for what allowed us to hold the event.

This edition' s theme “COSMIC DANCE,” which had been decided before the coronavirus began sweeping the world, offers us an opportunity to think of everything under the sun. The photo representing this edition' s theme was taken by Tomoya Matsuura. It may evoke an image of a deep forest, but what is seen in the photo is details of an object as small as 2 to 3 mm,

which are invisible to the naked eye.

In our daily life, we see only a small part of what is out there, unaware of a mysterious, unseeable world of spiritual depth and richness. The 9th edition of the BIWAKO BIENNALE is an attempt to open a gate for visitors to this invisible world.

The COVID-19 pandemic is one of the many things that are invisible but happening in the world. This invisible, menacing virus has served as a reminder of how precious a “normal” life we took for granted is. While streets were empty and cities were silent, oceans, skies, rivers and lakes seemed to be regaining their lost beauty. These surprising sights of rejuvenated nature marveled many in the world, but they surely shed light on how much damage our day-to-day activities have had caused to our beautiful planet.

Art is also something that offers a glimpse into another world beyond our mundane lives, leading the audience into the inner depth of mind. I believe art, unlike fear-inducing viruses, has a unique power to allow human beings to recover their innate, divine essence of appreciating beauty.

Humankind has come through difficult times and always overcome every hardship in history. Although there are as yet no signs of an end to this pandemic, we will conquer the virus in the near future and move forward.

Holding the 20th anniversary edition of the BIWAKO BIENNALE was a big challenge I faced during this crisis for humans caused by the emergence of the novel coronavirus. It is therefore highly significant for me to have overcome this difficulty, which may have helped the BIWAKO BIENNALE grow further.

And, as always, I am deeply touched by how many people have got involved in the BIWAKO BIENNALE. Without all the behind-the-scenes work done day after day by our members who supported me in dealing with the hardest parts of the project all the way, and without the feelings and emotions unlocked in the audience, the BIWAKO BIENNALE 2020 “COSMIC DANCE” could never have reached completion.

Nothing would give me more pleasure than to be able to see the BIWAKO BIENNALE, as a crystallization of souls and emotions of many people, keep the fire of art, though small, burning for years to come.

In closing, I would like to extend my renewed and sincere appreciation to everyone involved in this edition and who has supported me for the last 20 years.

General Director

Yoko Nakata

もくじ contents

近江八幡エリア OMIHACHIMAN area

007	まちや倶楽部 MACHIYA CLUB 森尾 望美 Nozomi Morio / 河合 晋平 Shimpei Kawai / 熊瀬 紀子 Noriko Kumase ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz / 奥中 章人 Akihito Okunaka 菱田 真史 × 橋本 次郎 Mafumi Hishida × Jiro Hashimoto / saiho × 林 イグネル 小百合 saiho × Sayuri Hayashi Egnell 田辺 磨由子 Mayuko Tanabe / 坂本 太郎 Taro Sakamoto / 田中 誠人 Masato Tanaka / 田中 真聡 Masato Tanaka 市川 平 Taira Ichikawa / コシノ ヒロコ × サークルサイド Hiroko Koshino × circle side / 君平 × 市川 平 Kumpei × Taira Ichikawa
029	カネ吉別邸 KANEKICHI Second House 長沢 優希 Yuki Nagasawa / 市川 平 Taira Ichikawa / トーマス・フォイエルスタイン Thomas Feuerstein シャルロット・ユレンハマー Charlotte Gyllenhammar / モア・イスラエルソン Moa Israelsson / 海野 厚敬 Atsutaka Unno 井上 剛 Tsuyoshi Inoue / 常見 可奈子 Kanako Tsunemi / 福岡 佑梨 Yuri Fukuoka
041	喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House ニール・オオシマ Neal Oshima / アリスカ・ラフセン × ユスティナ・トゥハ Aliska Lahusen × Justyna Tuha マチュー・キリシ Mathieu Quilici / 藤井 誠治 Seiji Fujii / 野田 拓真 Takuma Noda / 藤田 マサヒロ Masahiro Fujita ロバート・ハイス Robert Hais /
051	寺本邸 TERAMOTO's House 伊藤 幸久 Yukihisa Ito / 度會 保浩 Yasuhiro Watarai / 小曽川 瑠那 Runa Kosogawa / 田中 哲也 Tetsuya Tanaka 藤井 誠治 Seiji Fujii / ローレント・フォート Laurent Fort / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki
061	藤ya FUJIYA / 旧伴家住宅 Former BAN's Residence / 幸村邸隠居 KOMURA's House Retreat 旧扇吉もろみ倉 Former OGIKICHI's Storehouse / 村雲御所瑞龍寺門跡 ZUIRYUJI Temple 八幡山展望館 Mt.HACHIMAN Observation Deck / ティースペース茶楽 Tea space SAKAKU 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara / うら ゆかり Yukari Ura / ニノ宮 久里那 Kurina Ninomiya / 八木 玲子 Reiko Yagi 池原 悠太 Yuta Ikehara / 米津 真理奈 Marina Yonetsu あわ屋 × 松浦 友也 × 湊 丈俊 AWAYA × Tomoya Matsuura × Taketoshi Minato / 池原 悠太 Yuta Ikehara / うら ゆかり Yukari Ura 辻村 耕司 Koji Tsujimura / 松浦 友也 Tomoya Matsuura

まちや倶楽部
MACHIYA CLUB

彦根エリア HIKONE area

077	彦根城 西の丸 HIKONE Castle NISHI-NO-MARU [West keep] / 玄宮園 GENKYU-EN Garden 楽々園 RAKURAKU-EN / スミス記念堂 SMITH Memorial Hall 袋町元遊郭 FUKUROMACHI Former Red-Light District 足軽組屋敷 谷山家住宅 TANIYAMA's Residence for Ashigaru [Low-Rank SAMURAI] 元ノムラ文具店 Former NOMURA Stationery Shop / 山の湯 (元銭湯) YAMA-NO-YU [Former Public Bathhouse] 石川 雷太 Raita Ishikawa / 南野 馨 Kaoru Minamino / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 田中 悠 Yu Tanaka 赤松 音呂 Nelo Akamatsu / 田中 太賀志 × 宇野 裕美 Takashi Tanaka × Hiromi Uno / 三木 サチコ Sachiko Miki 君平 Kumpei / 江頭 誠 Makoto Egashira / 岡林 まゆみ Mayumi Okabayashi / 田中 誠人 Masato Tanaka
-----	--

その他 Other

096	プレBIWAKOビエンナーレ2020 × ニュイ・ブランシュKYOTO “森羅万象～COSMIC DANCE” 元離宮二条城 二の丸御殿台所・御清所 Pre BIWAKO BIENNALE 2020 × NUIT BLANCHE KYOTO “SHINRABANSHO-COSMIC DANCE” Nijo-jo Castle Ninomaru-goten Palace Kitchen, Okiyodokoro 池原 悠太 Yuta Ikehara / 江頭 誠 Makoto Egashira / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki 田中 誠人 Masato Tanaka / 野田 拓真 Takuma Noda / 三木 サチコ Sachiko Miki / 伊藤 えり Eri Ito タリナイナニカ tarinainanika
098	BBショップ (寺本邸) BB Shop[TERAMOTO's House] / ワークショップ Workshop / コンサート Concert 河合 晋平 Shimpei Kawai / 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara / 宇野 裕美 Hiromi Uno / エイコン・ヒビノ Acoon Hibino / 伊藤 えり Eri Ito タリナイナニカ tarinainanika / あわ屋 AWAYA / 松浦 友也 Tomoya Matsuura / 市川 平 Taira Ichikawa
100	会場情報 Venues Information



森尾 望美
Nozomi Morio

「みえないもの」2020年 糸、ペーパーヒートン
"Unseen" 2020 thread, screw eye



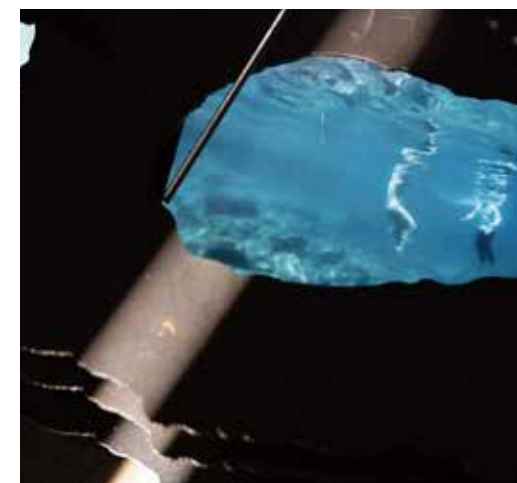
河合 晋平
Shimpei Kawai

「オルガノエラ」2020年 透明ホース、他
"Organoela" 2020 transparent hose, etc.



熊瀬 紀子
Noriko Kumase

「雨の色」 2020年 ガラス、ステンレス、他
"Color of rain" 2020 glass, stainless steel, etc.



ガブリエラ・モラウェッツ
Gabriela Morawetz

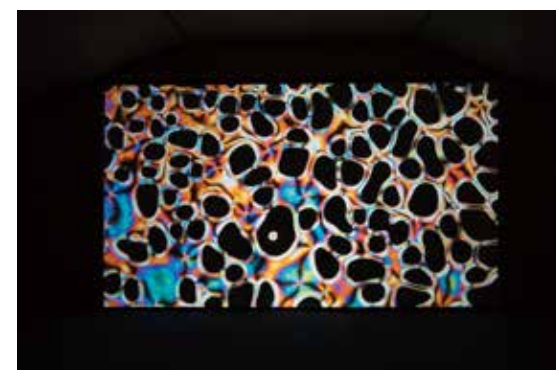
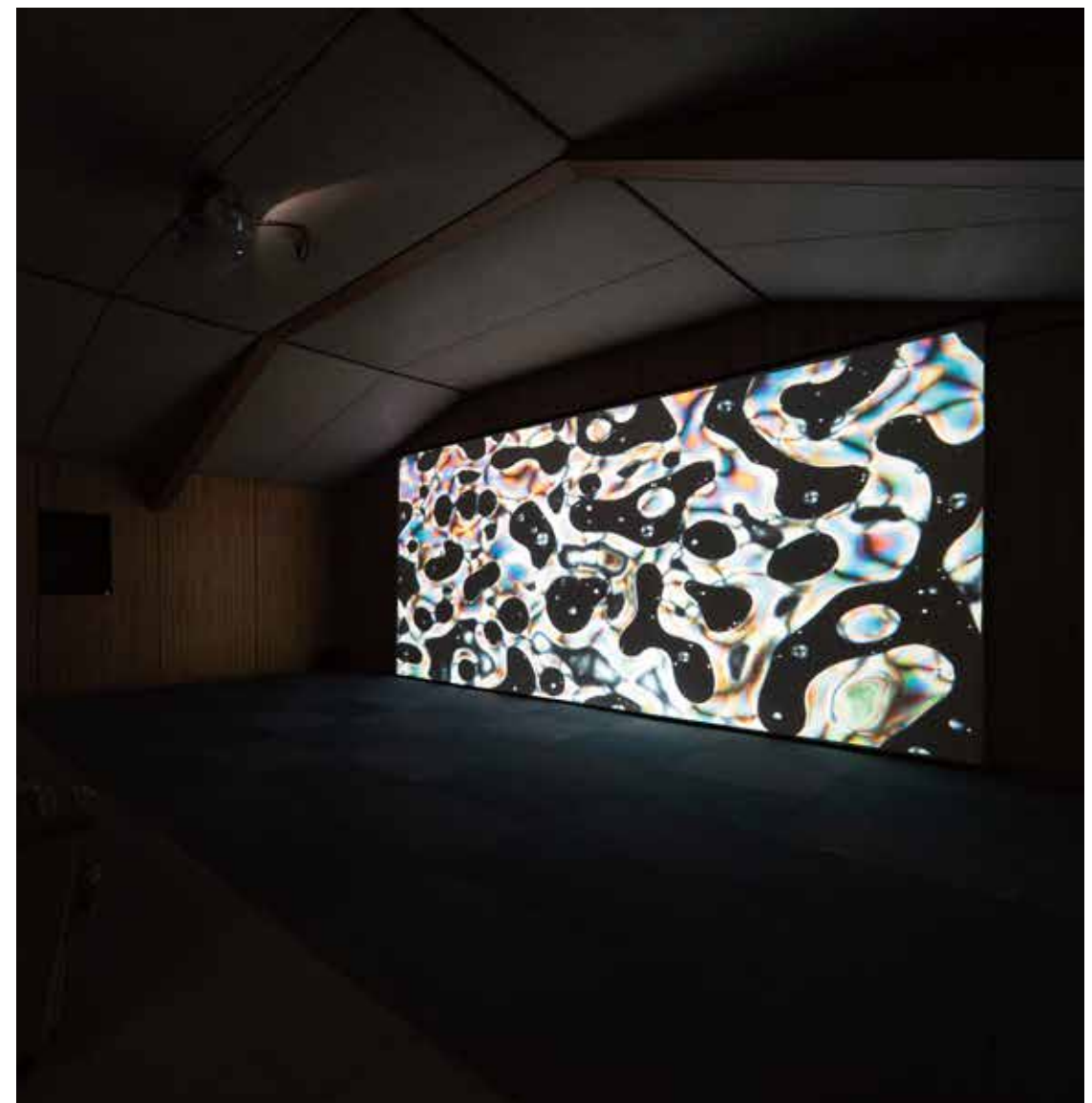
「THERE/Shimmering in the Dark/」 2019年
鉄、デジタル画面機器
"THERE/Shimmering in the Dark/" 2019
iron, digital frames



奥中 章人
Akihito Okunaka

「INTER-WORLD-DISTORTED」2020年 ステンレス鋼線 “INTER-WORLD-DISTORTED” 2020 stainless steel wire

市川 平「移動光源装置」2019年 ミクストメディア Ichikawa Taira “Moving light-source device” 2019 mixed media



菱田 真史 × 橋本 次郎
Mafumi Hishida × Jiro Hashimoto

「Flux / N-IL」2020年 映像、音楽

“Flux / N-IL” 2020 movie, sound

BIWAKO BIENNALE 2020

森羅万象～COSMIC DANCE



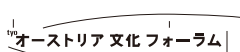
会 期	2020年10月10日(土)～11月23日(月) 10:00～17:00 水曜日休場
会 場	滋賀県近江八幡旧市街地、彦根市旧城下町地域
主 催	文化庁 独立行政法人日本芸術文化振興会 国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
制 作	国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
助 成	令和2年度「美の滋賀」プロジェクト推進事業(活動推進事業) 公益財団法人 花王芸術・科学財団 公益財団法人 河本文教福祉振興会 公益財団法人 秀明文化財団 公益財団法人 朝日新聞文化財団 公益財団法人 平和堂財団 東方文化支援財団
協 賛	彦根商工会議所 一般社団法人 近江ツーリズムボード 近江八幡商工会議所 オーストリア大使館 / オーストリア文化フォーラム スウェーデン大使館 The Swedish Arts Grants Committee thea'sys 有限会社フエイム 近江牛毛利志満 近江八幡まちや倶楽部 株式会社千成亭風土 進々堂商光株式会社 株式会社カネ吉ヤマモトフーズ 株式会社日吉
後 援	滋賀県 滋賀県教育委員会 在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本 アンスティチュ・フランセ関西 ポーランド広報文化センター しがぎん経済文化センター
協 力	京都市 元離宮二条城 MUZ ART PRODUCE 村雲御所瑞龍寺門跡 旧伴家住宅 あきんど道商店街振興組合 福井大学 教育学部 坂本研究室 Galerie Elisabeth & Klaus Thoman Innsbruck / Vienna 京都芸術センター制作支援事業 近江鉄道グループ 近江八幡左義長保存会 成安造形大学 美術領域 現代アートコース 宇野ゼミ 京都大学 LSA 九度山町有志 桃山学院教育大学 藤原研究室 近江民俗文化研究会 宗安寺



令和2年度日本博主催・共催型プロジェクト



公益財団法人 花王 芸術・科学財団



[実行委員長] 小西 理
[総合ディレクター] 中田 洋子
[事務局] 池田 亜由美 鈴木 登志代 小野寺 雅彦 山下 まる
[撮影] 平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC)
[デザイン] 山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)

[Chairman of Executive Committee] Osamu Konishi
[General Director] Yoko Nakata
[Production staff] Ayumi Ikeda, Toshiyo Suzuki, Masahiko Onodera, Malou Yamashita
[Photography] Yuto Hirakakiuchi (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)
[Design] Takahiro Yamanaka (CHILLOUT CREATIVE SPACE)

BIWAKOビエンナーレ2020 森羅万象～COSMIC DANCE 図録

2020年11月20日発行

発 行 国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
〒523-8501 滋賀県近江八幡市桜宮町236番地

印刷・製本 銀聲舎出版会

発 行 人 松尾 寛

発 行 所 銀聲舎出版会
〒641-0005 和歌山県和歌山市田尻529-1
E-mail ginseisha@fallinland.mods.jp

表 紙 松浦 友也「Withered Plant」
Tomoya Matsuura "Withered Plant"

I S B N 9784908474132